

## Информационные технологии в краеведении

Информационных технологий существует множество программ для легкой и быстрой, а так же интересной работы с компьютером. Существуют также программы, для работы со словарями разных видов. Такие программы облегчают поиск слов и их коннотативные значения, помогают узнать все признаки слова или словосочетания. Помимо этого, при помощи словарных баз можно подобрать к конкретному слову другие лексические эквиваленты и лексико-семантические варианты слова, а так же грамотно и стилистически верно его использовать в контексте. В этой работе мы попытались показать, как переводчик может работать с онлайн словарями, редакторами текста, как он обращается с данными программами и к какому результату он приходит. Актуальность данной работы заключается в том, что в современном мире интернет и онлайн приложения очень и очень популярны, и пользователям интернет сети, особенно специалистам в области перевода, будет очень интересно ещё немного узнать о программах по редактированию текста и методах правильного использования онлайн словарей. Цель данной работы - выявить возможности информационных технологий в процессе стилистической правки текста. Для выполнения данной цели были решены следующие задачи: 1) Рассмотреть понятие информационных технологий и описать их применение в лингвистике; 2) Рассмотреть особенности перевода стилистических средств; 3) Рассмотреть особенности и проблемы стилистического редактирования текста; 4) Провести анализ переведенных текстов статей на предмет необходимости стилистического редактирования. Объектом исследования информационные технологии в лингвистике. 3 Предметом исследования являются возможности информационных технологий в стилистической правке текста. Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что программ, которые делали бы стилистическую правку текста в автоматическом режиме, нет, поэтому мы рассмотрели вспомогательные средства для ручного стилистического редактирования текста. Данная работа поможет начинающим переводчикам понять принцип работы таких информационных средств. Практическая значимость работы заключается в том, что, основываясь на материале данной работы, можно провести свой экскурс по теме и сделать собственные выводы и заключения, а также повысить знания о стилистическом редактировании текста с помощью онлайн словарей и переводчиков. Материалом исследования послужили статьи «Nightingale has best birdsong because of its complex brain, research finds» и «US cracks down on illicit ivory trade to protect Africa's threatened elephants» из ежедневной газеты Великобритании, которые мы переводили через нужные нам онлайн переводчики и анализировали конечный результат, а также интернет ресурсы об онлайн-переводчиках, на основании которых писался текст, лингвистические учебники и учебники по

стилистическому редактированию. Методы исследования при написании работы заключались в проведении аналогии между онлайн-переводчиками, анализе переводов статей, сравнении получившихся переводов и выявлении трудностей при переводе, формулировке дедуктивных выводов на основе множества частных свойств онлайн-переводчиков, обобщении материалы работы в заключении. Структурно работа состоит из введения, двух глав и параграфов к ним, заключения и списка использованных источников.

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

1.1 Информационные технологии в лингвистике. В современном мире любой специалист, имеющий высшее образование, способен не только легко ориентироваться в сфере информационных технологий, но и владеть навыками работы с компьютерными системами, обрабатывать информацию и правильно её хранить, а также уметь её эксплуатировать. Создание специальных ПК было обусловлено всплеском и активным продвижением информационных технологий. Такие ПК с мощными операционными системами позволяют выводить на экран графические и цифровые символы, звуковые файлы, хранить информацию и осуществлять передачу этой информации между компьютерами как в сети, так и на большие расстояния. «Информационные технологии» по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров. Если рассматривать задачи, которые решает прикладная лингвистика в современном обществе и сопоставить их с определением «информационных технологий», то можно отметить, что понятие «информационные технологии» в лингвистике относится в основном к задачам прикладной лингвистики. К их числу можно отнести: 1) создание систем искусственного интеллекта; 2) создание систем автоматического перевода; 3) создание систем автоматического аннотирования и реферирования текстов; 4) создание систем порождения текстов; 5) создание систем обучения языку; 6) создание систем понимания устной речи; 5 7) создание систем генерации речи; 8) создание автоматизированных информационно-поисковых систем; 9) создание систем атрибуции и дешифровки анонимных и псевдо анонимных текстов;

10) разработка различных баз данных (словарей, карточек, каталогов, реестров и т.п.) для гуманитарных наук; 11) разработка различного типа автоматических словарей; 12) разработка систем передачи информации в сети Интернет и т.д. Эти комплексные задачи включают целый ряд более мелких проблем. К их числу относится автоматизация следующих процессов:

- 1) построение словарей текстов;
  - 2) морфологический анализ слова;
  - 3) определение значения многозначного слова;
  - 4) синтаксический анализ предложения;
  - 5) поиск слова в словаре;
  - 6) порождение предложения и т.д.
- В составе современных

информационных технологий можно выделить следующие составляющие: 1) теоретические основы информационных технологий; 2) методы решения задач информационными технологиями; 3) средства решения задач, используемые в информационных технологиях: а) аппаратные средства; б) программные средства. Законы и важнейшие понятия информатики легли в основу информационных технологий. Понятие «информатика» в свою очередь тесно связано с понятием «информация». Слово информация (от лат. *informatio* — «разъяснение, изложение») в самом простом понимании обозначает некоторые сведения об окружающем нас мире, которые мы используем для регулирования своего поведения. Выделяют различные виды информации. Чтобы классифицировать информацию по видам, было разработано много подходов, которые включают в себя разнообразные признаки и особенности информации. В зависимости от того, как воспринимается эта информация, и какие органы чувств при этом задействованы, ее делят на: •Визуальную •Аудиальную (звуковую, фонетическую) •Аудиовизуальную •Тактильную. По направленности, информацию делят на: •Массовую, предназначенную для всех членов общества; •Специальную — для специалистов в различных областях науки, техники, культуры, производства. Специальную информацию подразделяют на: •Научную •Техническую •Производственную •Эстетическую и т.п. В каждом виде специальной информации выделяют подвиды. Например, в зависимости от области науки и научной информации выделяют информацию: •Физическую •Математическую •Биологическую •Лингвистическую и т.д. 7 Так, лингвистической информацией называют множество связанных сведений, данных, понятий о языке и правилах его функциональной направленности, которые влияют на наше поведение, отражаясь в нашем сознании. Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется лингвистической информатикой. Если вспомнить определение лингвистической информации, то можно отметить, что структура слов, словосочетаний и предложений текстов будет считаться объектом исследования лингвистической информатики. Ее интересуют правила, объединяющие нижестоящие языковые единицы в вышестоящие, правила перевода предложений и текстов и целый ряд других вопросов, связанных с языком и речью. Метод моделирования можно по праву считать основным методом решения различных задач информационных технологий. Его суть заключается в построении модели данного объекта или процесса для решения конкретной задачи. Лингвисты давно используют этот метод. Существуют различные определения понятий «модель» и «моделирование». Модель — это формализованное описание

объекта, системы нескольких объектов, процесса или явления, выраженное конечным набором предложений какого-либо языка, математическими формулами, таблицами, графиками, специальными знаками или какими-нибудь схемами. Описание считается формализованным, если оно понятно не только человеку, но и некоторому устройству, например компьютеру. Существуют различные виды моделей. При использовании информационных технологий в лингвистике выделяют следующие типы моделей: 1. Структурные модели. Такие модели служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. Например, такая модель строится, если необходимо изучить систему согласных какого-либо языка или устройство речевого аппарата человека. 2. Функциональные модели. Такого рода модели позволяют изучать поведение некоторого объекта, этапы реализации некоторого явления. Например, функциональная модель строится, если необходимо смоделировать процесс создания некоторого текста человеком. Такая же модель создается для объяснения процесса перевода текста с одного языка на другой. 3. Динамические модели. Подобные модели создаются при необходимости найти объяснение некоторых процессов или явлений в их времени и развитии. Так, если требуется узнать, как со временем менялось произношение некоторого слова, строят динамическую модель такого процесса. Функциональные модели занимают почетное место в лингвистике. С помощью этих моделей переводчики могут раскрыть суть языкового функционирования, производственного механизма и восприятие не только текста, но и речи. К сожалению, мы не можем проникнуть в голову переводчика и узнать, как он осуществляет операции со словами, звуками, буквами, предложениями и текстом в целом, как он при этом использует язык и какие применяет методы для решения поставленной перед ним задачи. В связи с этим, чтобы решить подобного рода проблему, были выделены воспроизводящие инженерно-лингвистические модели (ВИЛМ). Эти модели представляют собой компьютерные системы, имитирующие поведение живых лингвистических объектов. Также имитация поведения позволяет хотя бы частично воспроизвести эти реальные объекты. Существуют разные способы формализованного описания объекта, процесса или явления: •Формулы •Таблицы •Графики 9 •Схемы •Наборы предложений естественного языка. Все эти способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК. 1.2 Стиль и языковые средства при переводе. Согласно Л.С. Бархударову, «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». [с.11] Автор, после того, как предлагает нам такое определение перевода, говорит о необходимости сделать две очень важные оговорки: 1) «Термин "план

содержания" или "значение" следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых находится знаковая (в данном случае, языковая) единица. Их описание составит предмет следующей главы; сейчас достаточно отметить, что неправомерно сводить понятие "значения" только к тому, что часто называют "предметнологическим" или "денотативным" значением (в нашей работе эти значения носят название "референциальных"). Таким образом, правильное понимание сущности процесса перевода требует, прежде всего, детальной разработки теории языковых значений или семасиологии». [с.11] 2) «О "сохранении неизменного плана содержания" можно говорить только в относительном, но не в абсолютном смысле. При межъязыковом преобразовании (как и при всяком другом виде преобразований) неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника. Стало быть, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума, но требовать "стопроцентного" совпадения значений, выражаемых в тексте подлинника и тексте перевода, было бы абсолютно нереальным. Это значит также, что 10 одной из задач теории перевода является установление того, что можно назвать порядком очередности передачи значений: учитывая, что существуют различные типы значений, необходимо установить, какие из них пользуются преимуществом при передаче в процессе перевода, а какими можно "жертвовать" с тем, чтобы семантические потери при переводе были минимальными. Эта проблема будет нами детально рассмотрена в дальнейшем изложении». [с.11] Таким образом, следуя этим двум оговоркам, Л. С. Бурхударов обращает наше внимание на то, что «С этими двумя существенными оговорками мы можем принять предложенное выше определение перевода как рабочее, положив его в основу разрабатываемой здесь "семантико-семиотической модели" перевода». [с. 12] Современная переводческая деятельность неотъемлемо связана с разными по стилю текстами-оригиналами. Всегда очень сложно при переводе передать состояние, чувства и переживание автора. Обладание большим словарным запасом хоть и играет значимую роль при переводе, но этого всё равно недостаточно. Очень важно научиться распознавать выразительность в переводимом тексте и уметь её правильно использовать. Переводчик иногда сознательно использует стилистические приемы, с помощью которых он пытается придать больше колоритности, чувственности создаваемому тексту. Проблема передачи стилистических приёмов языка всегда была одной из самых трудоёмких и занимательных аспектов теории перевода. На сегодняшний день данный аспект недостаточно проработан и изучен и продолжает притягивать исследователей теоретиков и ученых-лингвистов

практиков к погружению в данную область исследований. Компетентный переводчик, зная своё дело, для придания тексту большей яркости и экспрессии, пользуется способами передачи некоторых стилистических приемов, использованных в оригинале. Все лингвисты стараются сохранить оригинальные образы в переводе, указывая на необходимость данного аспекта. Они полагают, что переводчик, в 11 первую очередь, должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием. При передаче стилистических фигур речи, таких как сравнение, эпитеты, метафоры, пословицы и т. п. – переводчик постоянно сталкивается с выбором: сохранить образ, лежащий в их основе или заменить его другим при переводе. Для такой замены могут существовать различные причины в виде особенностей русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п. При переводе необходимо учитывать стилистический аспект, так как без него не могло и не может получиться красивого перевода. Именно он отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за мастерство переводчика. Поскольку от того, как хорошо переводчик может передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: •Метафора •Метонимия •Сравнение •Аллюзии •Цитаты •Крылатые выражения •Пословицы и поговорки. Лингвист, который берется за преобразование текста оригинала в текст необходимого для перевода языка, может столкнуться с трудностями перевода некоторых стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может реализовывать перевод, не принимая во внимание эти единицы, но в результате он получит «бездушный» перевод. 12 Передача смысла таких стилистических единиц является одной из существенных задач при переводе. Переводчику необходимо уделять этому аспекту пристальное внимание. Перевод должен отвечать уже существующим требованиям, нормативным правилам, которые характеризуют тексты сходного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести: 1. Смысловое соответствие. Стремления переводчика должны быть направлены на отражение истинного смысла оригинала при переводе, в зависимости от направления этого перевода и стиля этого текста. Необходимо учитывать стилистическую точность, полноту и адекватность. 2. Грамотность. Необходимо учитывать нормы языков оригинала и перевода, и преобразовывать текст в соответствии с этими требованиями. Отсутствие грамматических, стилистических и орфографических ошибок само собой подразумевается. 3. Лексическое и стилистическое соответствие. Правильный подбор эквивалентов терминов оригинала, а также возможная транслитерация и поиск нужных аналогов сокращений. Нельзя допускать

расхождение в восприятии стилей текстов. Чтобы речь была выразительной, точной и соответствовала нормам стилистики, говорящему необходимо уметь пользоваться стилистическими ресурсами языка и знать его нормы. От трактовки языка зависит определения стиля текста. Хотя и основными признаками, которые отмечают лингвисты, можно считать социальную сущность, коммуникативную функцию, отражательную и познавательную способность, системный характер, однако такие языковые определения неоднозначны, а уже это сильно влияет на определение стиля и стилистики. Язык по праву считается невероятно сложным, трудоёмким и многогранным явлением, что его сложно исследовать в целом, поэтому лингвисты изучают язык с какой-либо одной стороны. Его рассматривают как 13 с логической и структурно-системной сторон, так и с психологической стороны и т.д. Несмотря на это, очень важно, чтобы такое упорное изучение лишь одной грани языка не стало выдаваться за единственно правильное понимание языка. За всю историю существования науки о лингвистике было сделано немало открытий, совершенно огромное количество достижений. Так, изучение системы языка, его структурной организации, можно считать одним из значимых и важным достижений лингвистики XX в. Однако важно заметить, что дальнейшем такое достижение перекрыло некоторые существенные признаки языка (в том числе те, которые по значимости были важны и актуальны для стилистики). В настоящее время в связи с развитием различных направлений исследования языка все сильнее обнаруживается неподдельный интерес к его функциональной стороне, в которой рассматривается сам текст, речь, использованная при написании и в целом к дисциплинам, связанных с речью. Язык, если рассматривать его в простом и общем виде, лингвисты определяют как средство коммуникации, общения. Изучение структурных особенностей языка при этом акцентирует своё внимание на слове «средство», и тем самым затеняет второй компонент словосочетания – «общение», хотя, в таком случае уже подразумевается коммуникативная функция языка и его природа в социуме. Но с другой стороны, определение всей сути любого объекта науки, особенно такого сложного, как язык, который представляет динамичную систему, — требует как его структурной характеристики, так и функциональной: языка в действии. Всем известно, что ещё Аристотель в своё время обосновал принцип двустороннего изучения любого объекта: с точки зрения структуры объекта исследования и со стороны его функционирования. Язык и речь, а точнее говоря системный (строевой) и функциональный аспекты языка, составляют единство, но не тождество, как многие могли бы подумать. В результате использования функций раскрываются безграничные 14 языковые возможности, которые применяются в текстах, и которые не смогут со временем исчерпать себя, потому что существует бесконечные варианты

экстралингвистических ситуаций и факторов, вызывающих закономерности функций языка. По существу, следует говорить о языковом употреблении, его функциональном применении в речевом общении. Таким образом, стиль в первую очередь связан с речью, речевой деятельностью, динамическим аспектом языка. Итак, язык раскрывает нам две свои сущности: такие как 1) система (строй), статика и как 2) динамика, а именно употребление языка и его функциональные особенности. Первая сущность предоставляет нам информацию о статичности единиц, а также и о стилистических ресурсах языка, вторая — само явление, реальность функциональных особенностей языка, а именно языка в действии. Необходимо заметить, что недифференцированное использование слова «язык» влечёт к непониманию. Возникновение и существование языка обуславливается необходимостью выражения мыслей (т.е. динамики), это является сущностью содержания, воплощающейся в полной мере — пусть и через отдельные единицы — в тексте. Разнохарактерная речь показывает особенности носителя, отличается особой манерой, раскрываемой большим количеством факторов, но прежде всего характером мышления. Это определяет направленность речи, т.е. ее стиль. Таким образом, язык и стиль очень тесно связаны между собой; стиль — один из значимых и ярких признаков речи, свойство текста. Важно понимать, что стиль, являющийся признаком речи, текста и реально существующий именно в динамическом языковом аспекте, в процессе его использования, становится явлением динамического аспекта, а не строя языка. 15 Итак, можно сделать вывод, что стиль невероятно тесно связан с языком и в первую очередь с такими его сторонами: •Динамика (функционирование) •Мышление и сознание •Речевая коммуникация (реализация коммуникативной функции) •Человеческий фактор: отражение в стиле речи, в динамике употребления социальных и индивидуальных признаков носителей языка. Такова взаимосвязь явлений и понятий язык/речь и стиль.

### 1.3 Особенности и проблемы стилистического редактирования текста.

Основная задача редактирования – совершенствование содержания и формы текста. Редактирование текста подразумевает внесение в этот текст каких-либо изменений. Текст, подвергшийся правке, должен легко читаться и не вызывать трудностей как при понимании, так и при самом чтении. Существует два вида перевода, как устный, так и письменный. Оба эти вида считаются очень сложными и многосторонними процессами. Перевод нельзя просто назвать процессом замены одних языковых средств другими. В переводе сталкиваются разные культурные особенности, индивидуальные качества, уровни развития, обычаи и закономерности. Главной целью переводчика неизменно будет являться необходимость помнить трудности перевода и стремление точно передать задумку автора, вместе с этим, всегда отражать отличительные художественные приёмы автора. Уже



говорилось ранее, что понимание данных сложностей – путь к успешной карьере переводчика-лингвиста. Но, тем не менее, всегда нужно держать в уме: перевод – очень трудоёмкая, точная, с большой долей ответственности работа, которая подразумевает использование как всеобъемлющих навыков и умений, так и сильного желания выполнить работу с максимальным посылом, который пытался донести автор оригинала. Надо сказать, что невозможно полностью сделать такой перенос информации, поэтому такой перевод можно будет рассмотреть, как усилие отобразить по способу иного языка полный комплекс вариантов оригинала. Важно брать во внимание то, что в редакторской правке есть большая вероятность устранить индивидуальный авторский стиль. Убрать все малознакомое, необычное, поставить взамен уже обыденным и привычным для редактора. В адрес такой правки можно услышать много протестов и недовольства от авторов. Текст очень плотно соотносится со стилем. Но чтобы извлечь стиль, нам нужен источник, которым и является текст. В этом источнике будет функционировать стиль. Если свойства, в конечном счете, смогут достичь выразительности и эффективности, то их можно будет назвать стилистическими свойствами организации текста. «Начинка» текста, речевые формы и текстовые классы считаются только методами воплощения стиля. Вдобавок, обособленный текст обладает конкретным стилем, является носителем последнего. Можно сделать вывод, что если учитывать уровень текста среди других языковых уровней, то, естественно, лингвостилистика будет иметь взаимосвязь именно с ним. Несомненно, именно из-за этого большинство трудностей лингвистики текста начинали своё существование у истока стилистики. Но не стоит рассматривать стиль и текст как нечто тождественное. Стиль, стилистическое — это лишь одно из свойств, один из аспектов текста. Следует упомянуть иной фактор, если разговор идёт о тексте. Как у любой иной дисциплины, связанной с языками, у лингвостилистики также есть предмет исследования. Если рассматривать эту дисциплину, то можно заметить, что анализ лингвостилистический и анализ содержания тесно связаны друг с другом. Когда редактор садится за правку текста, ему необходимо учитывать больше фактов, чем обычно. Важно знать как правильно связать их в единый процесс анализа. Такая задача считается крайне сложной. 17 Во-первых, согласно А.Э. Мильчину, «редактирование как практический процесс требует от исполнителя искусства перевоплощения, искусства применения общих положений к конкретному материалу. А любое искусство всегда субъективно и окрашено личностью исполнителя». Во-вторых, «необходимость знать и выделять каждую цель, которую требуется достичь на пути к конечным целям редакторского анализа, вовсе не означает, что при редактировании рукописи редактору надо решать каждую из выделенных задач отдельно и в

строгой последовательности. Виды анализа на практике переплетаются, сливаются, объединяются. Например, приемы осмысления текста, с помощью которых редактор достигает глубокого его понимания, нередко позволяют сразу, в ходе этого процесса, установить несоответствие фактов текста фактам действительности, увидеть нарушение фактической достоверности текста, одного из важнейших требований к нему». [с.119] Таким образом, чтобы правильно и понятно донести всю полноту смысла и цельное содержание до получателя, адресанта, и существует коммуникативная цель и весь смысл стилистической правки текста. Более того, в выяснении в правильной ли степени адекватности построена речь и насколько точно она передаёт адресату суть высказывания, её цели и заключается стилистический анализ.

18 Выводы по главе 1. «Информационные технологии» по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров. Современная переводческая деятельность неотъемлемо связана с разными по стилю текстами-оригиналами. Всегда очень сложно при переводе передать состояние, чувства и переживание автора. Обладание большим словарным запасом хоть и играет значимую роль при переводе, но этого всё равно недостаточно. Очень важно научиться распознавать выразительность в переводимом тексте и уметь её правильно использовать. Переводчик иногда сознательно использует стилистические приемы, с помощью которых он пытается придать больше колоритности, чувственности создаваемому тексту. Проблема передачи стилистических приёмов языка всегда была одной из самых трудоёмких и занимательных аспектов теории перевода. На сегодняшний день данный аспект недостаточно проработан и изучен и продолжает притягивать исследователей теоретиков и ученых-лингвистов практиков к погружению в данную область исследований. Чтобы правильно и понятно донести всю полноту смысла и цельное содержание до получателя, адресанта, существует коммуникативная цель и весь смысл стилистической правки текста. Более того, в выяснении в правильной ли степени адекватности построена речь и насколько точно она передаёт адресату суть высказывания, её цели и заключается стилистический анализ.

19 ГЛАВА 2. ВОЗМОЖНОСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СТИЛИСТИЧЕСКОМ РЕДАКТИРОВАНИИ ПЕРЕВЕДЕННОГО ТЕКСТА

2.1 Онлайн переводчик Google Translate и его функции. В процессе изучения иностранных языков может возникнуть необходимость использовать текстовый перевод. Также такая потребность в переводе интернет-страниц или текстовых документов случается не редко. И как было бы чудесно, если в нужный момент была бы возможность воспользоваться словарем или же онлайн переводчиком. Например, онлайн переводчиком Google Translate.

Потому что именно электронный переводчик сможет выполнить быстрый перевод по вашему желанию на любой язык мира. Благодаря именно этому онлайн переводчику любой человек, который пользуется глобальной интернет-сетью, сможет перевести в режиме онлайн любой текст, слово или предложение. Не нужно идти в переводческое бюро для осуществления перевода, когда можно перевести необходимый текст виртуально. Любому пользователю всемирной паутины обеспечен доступ к электронным переводчикам, без взимания платы за услугу. В наши дни разработано огромное количество, как иностранных словарей, так и онлайн переводчиков. Они осуществляют перевод с одного языка мира на другой, и в обратную сторону. Поэтому если вам необходим перевод с английского языка на русский, вы можете также выполнить перевод с русского на английский. Аналогичную операцию можно осуществить и с другими языками. Каждый словарь и онлайн-переводчик удобен по-своему. Помимо вышесказанного, у подобных онлайнпереводчиков есть большое и значимое преимущество - это точность и скорость перевода. Такие онлайн-переводчики с узкой направленностью, к ним можно отнести и онлайн переводчик Google Translate, обычно, имеют огромную востребованность и популярность среди желающих изучать иностранные языки. К таким желающим, в большей степени относятся 20 школьники и студенты. Нужно сказать, что бесплатные онлайн-переводчики доступны к использованию круглые сутки. Поэтому огромное количество людей пользуются именно ими. Необходимо лишь иметь доступ в интернет, чтобы воспользоваться подобного рода онлайн-переводчиком. Онлайн - переводчики можно взять с собой куда угодно, что не скажешь о книгах и словарях. Перевод, которых можно выполнить благодаря Google Translate, считается техническим и является отдельным среди других направлений, при этом его можно охарактеризовать специальными терминами и особым построением предложений. В основе подобных технических переводчиков лежат словари, с тематическими уклонами, которые учитывают термины, специфику технического языка и даже арго. В современном мире повсеместно используются технические онлайнпереводчики, если необходимо работать со специализированными документами, политическими статьями или просто с документами, в которых содержится экономическая лексика, политические термины и установки и другие мало использующиеся слова. Но, как и везде, в техническом переводе онлайн-переводчики могут допускать незначительные ошибки стилистического характера. Поэтому не стоит сравнивать точность такого перевода с переводом, сделанным вручную. Но, переводчики, которые работают в режиме «онлайн», смогут помочь вам перевести тексты, имеющие конкретную специфику и направленность. Также можно отметить, что в среде бесплатных онлайн переводчиков, выделяют Промт и Гугл. Они

безоговорочные лидеры, а огромная словарная база, улучшенный алгоритм процесса перевода фраз и текстов, а также включение идиоматических выражений являются характерными отличиями от простых виртуальных словарей и переводчиков. Итак, онлайн-переводчики способствуют меньшей затрате времени и сил. Ведь любой переводчик скажет, что чтобы перевести текст на другой язык, необходимо потратить много. Особенно тогда, когда твой уровень владения иностранным языком не такой высокий. Но при помощи онлайн-переводчика любой желающий быстро и легко сможет перевести целый текст и даже всю веб-страничку, не прибегая к долгому и скучному просмотру словарей в поиске подходящего слова или аналога. Кроме того, автоматизированный, или машинный, перевод сможет обеспечить вам дополнительные возможности. Например, следует сказать о проверке орфографии, транслите, перекодировщике и многих других функциях перевода. Если говорить о качестве Google Translate, то следует отметить, что он не идеален и заслуживает твёрдую четвёрку по пятибалльной шкале оценивания. Онлайн-переводчик Google Translate акцентирует внимание на лексике и фразеологии, старается более точно и правильно перевести соответствия текстовых фрагментов. Иногда можно заметить отличный перевод каких-либо терминов, соответствующей лексики, имён собственных или других речевых оборотов. Помимо всего этого полученные переводы несомненно довольно понятны. Конечно, есть присутствие недочетов, непереуведенных слов, отсутствующих в словарной базе. Хотелось бы отметить, что слабо делается упор на грамматику, грамматические связи частей речи в предложении. Они не всегда переводятся так, как надо, помимо того, что грамматика дешифруется сама по себе, так ещё можно увидеть, что она "автоматически" наследуется при удобном случае нахождения правильного или нужного соответствия. Есть один существенный минус онлайн-сервиса. Он заключается в том, что текст, в большей частотности, сначала переводится на традиционный язык – английский, и только потом выполняется перевод на язык перевода. В таком случае, можно заметить искажения в результате перевода. В итоге могут появиться помехи, а конкретный информационный посыл, который автор заложил в формах грамматики, будет задействован по минимуму. Окончания, к примеру, будут изменяться, если делать перевод на аналитический английский. 22 В конечном счёте, мы узнали, что использование какого-либо языка-посредника замечено не только за онлайн-сервисом Google Translate, но и другими сервисами, которые используют не только одну пару языков. В дальнейшем, конечно, будут производиться доработки, исправления ошибок и прочие усовершенствования, потому что подобного рода онлайн-переводчики постоянно обновляются. В любом случае, по правде говоря, все знают, что идеального результата, при машинном переводе, ждать не нужно. Ведь главная их задача – это

упрощение и ускорение перевода с разных языков. Google Translate занимает одно из лидирующих мест среди онлайнпереводчиков. Можно предположить, что почти каждый человек хоть раз, да слышал, а может и пользовался именно этим онлайн-переводчиком. Онлайнпереводчик Google Translate имеет свои плюсы и минусы, хотя если рассматривать качество и функциональность, то он обходит все остальные переводчики на пару шагов вперёд. Основным и самым важным достоинством и плюсом данного сервиса является перевод в произвольном сочетании языков, а не только конкретной пары. Поскольку, у других программ есть только конкретные и фиксированные языки и выбор их совсем невелик, что в свою очередь уменьшает возможность широкого использования. В итоге, такие переводчики становятся менее востребованными и популярными. Статический принцип лёг в основу данного сервиса по переводу. Можно выделить на различных языках характерные паттерны из большой текстовой базы. И если такие паттерны будут встречаться чаще, то и вероятность того, что они будут использованы при переводе, значительно выше. Стало известно, что относительно недавно сервис оснастили новой функцией, предоставляющей возможность получения аналогов или альтернативных слов для уже существующих или отдельных слов. Для перевода целой странички нужно ввести веб-ссылку в переводное поле. Помимо этого, теперь можно также загрузить документ офисного стандарта и осуществить обработку, а затем перевод. На сегодняшний день, в 23 языковую базу онлайн-переводчика Google Translate входит около 60 языков мира. А вот для количества слов ограничения отсутствуют при обработке фрагмента. Существует огромное количество программ и сервисов для осуществления переводов. Но самым лучшим считается онлайн-переводчик Google Translate. Он завоевал доверия многих пользователей благодаря малому потреблению трафика обработки масштабных объемов и скорости работы. Переводчик Google Translate способен перевести сразу несколько текстовых страничек. Но этом критерии нет ограничения. Данный сервис поддерживает огромное количество языков, среди которых можно найти и латынь, португальский, греческий, албанский, русский, немецкий, французский, английский и другие языки. Чтобы перевести текст оригинала на любой другой конкретный язык, необходимо ввести данный текст в специальное окно для перевода, затем выбрать язык, с которого будет осуществляться перевод и язык, на который будет выполнен перевод. После завершения выбора нужной пары языков, пользователь должен нажать на кнопку «Translate». Данная кнопка даст возможность получить переведенный текст на нужном языке в онлайнрежиме. При разработке Google Translate, особенно на первых стадиях развития сервиса, было использовано ядро Systran, традиционного машинного переводчика. Данное ядро способствует анализу грамматики и грамматических

конструкций исходного данного языка, а затем производит трансформацию и преобразование их в подобные конструкции необходимого языка перевода. Если вновь упомянуть достоинства данного онлайн-переводчика, то следует сказать о том, что его смело можно назвать гаджетом. Теперь не необходимости в создании отдельной странички сайта на английском языке в том случае, если русский трафик отличается небольшим трафиком от зарубежного. Сейчас данную проблему можно решить очень простым 24 способом. Необходимо установить специальный гаджет в коде своей страницы. Чтобы осуществить данную операцию, нужно перейти в раздел «Инструменты сервиса», создать копию кода и вставить его на свою страничку сайта. Существует другое преимущество, суть которого состоит в том, что сейчас пользователи смогут выбрать на вкладке «Инструменты», в списке тестов, нужный язык и перетащить на браузерную панель кнопку. Теперь, благодаря данной функции, можно не искать в закладках или в поисковике переводчик Google Translate. Самым интересным от онлайн-переводчика Google Translate считается панель инструментов – «тулбар». Её легко можно активировать с панели инструментов. Таким образом появляется возможность не только перевода, но и отправки переведенных текстов на почту, а также есть возможность проверки правописания и многое другое.

## 2.2 Онлайн словарь Abbyu Lingvo и его функции.

АВВУУ Lingvo считается одной из лучших программ машинного перевода. Эта программа включает в себя более 220 словарей объёмом для 19 языков. При этом есть функция озвучивания слов, чтобы пользователь словаря смог правильно произносить слова. Также, онлайн-словарь содержит 93 общелексических и грамматических словаря, а также 131 тематический словарь для русского, английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского, китайского, турецкого, украинского, латинского, венгерского, греческого, датского, казахского, норвежского, польского, татарского, финского языков. Суммарный объем словарных статей составляет более 9 миллионов единиц. Для большего удобства и полноты словаря, в состав данной программы входит обучающий модуль Lingvo Tutor, с помощью которого пользователь может добавить новые слова.

## 2.5 Онлайн-словарь АВВУУ Lingvo не способен перевести полный текст, такая функция у него отсутствует, но взамен можно перевести пословно текст из буфера обмена. Интересно заметить, что у некоторых словарей на английском, немецком и французском большинство слов (исключения составляют словоформы, редко употребляющиеся слова, узкоспециальные слова) используется озвучивание слов или фраз профессиональными дикторами — носителями языка. У данного словаря есть одна интересная функция, которая позволит удобнее и легче использовать программу. Эта функция – всплывающее окно, при наведении на слово происходит его автоматический перевод. Существует также обширная база

пользовательских словарей для данной программы, которая находится в бесплатном доступе. Такая база существует, помимо того, что уже есть множество профессиональных словарей. Электронные словари Abbyu Lingvo включают в себя функции: 1. Поиск по всему тексту словарей, включая примеры, переводы и комментарии (полнотекстовый поиск) 2. Автоматический включающийся полнотекстовый поиск (если слово не найдено в общем списке слов) 3. Поиск по маске слов, в правописании которых Вы не уверены 4. Пословный перевод фраз и предложений 5. Перевод слов из любой грамматической формы (с учетом морфологии) 6. Проверка написания и предложение вариантов 7. Транскрипция в окне перевода по наведению 8. Озвучка в окне перевода по наведению 9. Поиск примеров употребления слов и мн. др. Такой онлайн-словарь станет отличным помощником для переводчика, так как сможет красиво и верно перевести конкретные слова или фразы, согласуя слова по их грамматической форме, учитывая все морфологические особенности. Поможет исправить орфографические ошибки, если таковые будут найдены, а также приведёт примеры использования слов в других контекстах. Таким образом, переводчик сможет грамотно использовать словарь в своих целях и придать тексту перевода оригинальность и красоту.

### 2.3 Онлайн-переводчик PROMT и его функции

Хотелось бы сказать несколько слов об онлайн-переводчике PROMT (от Project MT — проект машинного перевода). PROMT это компьютерная программа, разработанная в России. Она выполняет мгновенный перевод не только сайтов, но и текстов с разной направленностью. Помимо этого, с помощью данного онлайн-переводчика можно совершить поиск нужных слов или словосочетаний в словарях. PROMT осуществляет работу с иностранными текстами на различных языках: с английского языка и еще с четырнадцати языков. Такая переводческая система подразумевает возможность управления качеством перевода. Простой и удобный интерфейс и легкие настройки по праву можно считать главным достоинством онлайн-переводчика PROMT. Любой желающий воспользоваться программой потратит всего пару минут, чтобы разобраться со всеми возможностями и функциями сервиса, а также сможет сам управлять качеством конечного перевода и совершать эффективную и быструю работу. Хотелось бы отметить, что система переводов PROMT не уступает онлайн-переводчику Google Translate, поскольку сервис так же очень популярен и востребован среди пользователей интернет-сети в России. Для начала работы с данным онлайн-переводчиком, нужно всего лишь зайти на официальный сайт. Кроме перевода текстов, на сервисе можно воспользоваться очень удобной функцией по переводу сайтов. Более того, PROMT позволяет перевести текст любой тематики, такой как: 1. Компьютеры 2. Бизнес 3. Автомобили 27 4. Спорт 5. Путешествия 6. Просто общение. Следует упомянуть ещё одно

немаловажное преимущество и достоинство данного сервиса – возможность перевести нужную информацию прямо с мобильного устройства. Хотелось бы поговорить о языках. Любители сервиса могут воспользоваться функцией перевода текстов с самых распространенных и актуальных языков, таких как русский, французский, испанский и др. В наши дни, опираясь на факты и мнения пользователей подобного рода онлайнпереводчиков, можно сделать вывод, что PROMT и Google Translate сейчас занимают лидирующие позиции среди всех программ по переводу. Технологии PROMT не раз удостоивались наград различных конкурсов. Так, в конкурсе, который проводится ежегодно в рамках семинара по статистическому машинному переводу под эгидой Ассоциации компьютерной лингвистики (ACL), переводчик от PROMT признан лучшим для перевода с английского языка на русский в 2013 и в 2014 годах. В самом начале зарождения программы в основе перевода PROMT лежала технология машинного перевода, основанная на правилах (RBMT). RBMT строится на основе лингвистического описания двух естественных языков (двухязычных словарей и других баз данных, содержащих морфологическую, грамматическую и семантическую информацию), формальных грамматик и, собственно, алгоритмов перевода. Качество перевода зависит от объёмов лингвистических баз данных (словарей) и глубины описания естественных языков, то есть необходим учет максимального количества особенностей грамматической структуры. В конце 2010 года PROMT представил Гибридную технологию перевода, совмещающую в себе подход RBMT и SMT. Суть такого совмещения в том, что вместо одного варианта перевода программа порождает множество 28 переводов, число которых у одного предложения, в зависимости от многозначности слов, конструкций и результатов статистической обработки, может достигать до нескольких сотен. Далее вероятностная модель языка позволяет выбрать самый вероятный из предложенных вариантов. Совмещение RBMT и SMT подходов дает преимущество от обеих технологий. Такой подход также позволяет быстро обучать переводчик. С 2011 года PROMT также предлагает решения на основе статистического подхода Статистический машинный перевод — (Statistical machine translation — SMT) — разновидность машинного перевода, где перевод генерируется на основе статистических моделей, параметры которых являются производными от анализа двухязычных корпусов текста. Статистический машинный перевод противопоставляют системам машинного перевода, основанным на правилах Rule-Based Machine Translation (RBMT) и на примерах Example-Based MT (EBMT). Разработчики систем машинного перевода для улучшения качества вводят некоторые «сквозные» правила, тем самым превращая чисто статистические системы в Гибридный машинный перевод. Добавление некоторых правил, то есть создание гибридных систем, несколько улучшает качество переводов,



особенно при недостаточном объёме входных данных, используемых при построении индекса машинного переводчика. Отличительной чертой онлайн-сервиса машинного перевода PROMT является хорошая передача грамматических связей в предложении, а также прекрасная дешифровка. Этот факт позволяет не обращать пристального внимания на иногда уж очень ощутимый дословный перевод и другие лёгкие неточности в области лексики и передаче фразеологических единиц и оборотов. Онлайн-переводчик передает стабильное качество переводов, которые простираются в разных направлениях определенных сфер деятельности. Можно проследить словарную базу имен собственных. Мы 29 заметили, что их легко распознает переводчик и передает в точности как положено, особенно если осуществлять переводы с языковой пары русский-английский. Мы уже знаем, что онлайн-переводчик Google Translate при переводе текстов использует язык-посредник. А вот PROMT осуществляет перевод посвоему. Он сначала дешифрует конкретный заданный текст на «метаязык» - язык, средствами которого исследуются и описываются свойства другого языка, а после этого по сложившимся параметру ищет соответствующие грамматические правила. Иногда получаются сложные и тяжелые конструкции, но они более точно и близко прилегают к тексту оригинала. Нам стало понятно, что данной программе свойственен более книжный стиль, нежели чем разговорный. Очень важным и нужным, особенно для русскоговорящего пользователя сервиса, считается перевод с РЯ и на РЯ. Ведь наш родной русский язык не является главным языком для других онлайн-сервисов по переводу. В результате, работа усложняется, а качество переводимого текста страдает. Ещё одна заслуга онлайн-переводчика PROMT в том, что он хорошо выполняет переводы на немецкий язык. Говоря о немецком языке, то нужно упомянуть, что данный язык достаточно сложный для машинного перевода. В результате можно увидеть ошибки в употреблении глагола, его позиции в предложении, а также проблемы бывают с формами слов, но и в русском языке такие же ошибки встречаются. Поэтому нужно отдать дань уважения таким сервисам по переводу, которые достойно выполняют свою работу по отношению к языкам, сложным для машинного перевода. Если рассматривать PROMT немного с другой стороны, то его нельзя рассматривать как инструмент традиционного машинного перевода. Его скорее всего лучше отнести к промежуточной системе, которая включает в себя как грамматический подход, так и статистический. Необходимо понимать, что машинный перевод не может быть идеальным. Так и для переводчика PROMT приоритетным шагом будет 30 являться упор на проверку грамматики. Хотя у него есть трудности с передачей определенных фраз, имён, специальных терминов, это не мешает данному сервису конкурировать с другими онлайн-переводчиками на рынке перевода.

Основные возможности: 1. Перевод слов, словосочетаний и текстов, в том числе с помощью «горячих» клавиш. 2. Перевод выделенной области экрана с графическим текстом. 3. Перевод документов разных форматов: doc(x), xls(x), ppt(x), rtf, html, xml, txt, ttx, pdf (в том числе отсканированные), jpeg, png, tiff. 4. Использование, редактирование и создание специализированных словарей и профилей перевода. 5. Подключение баз Translation Memory и глоссариев. 6. Интеграция в офисные приложения, веб-браузеры, корпоративные порталы и сайты. Онлайн-переводчик PROMT, является самым старейшим на рынке. Помимо всего вышесказанного, данный онлайн-переводчик снабжен словарём, с помощью которого можно найти более подробную информацию о любых фразах или терминах в оригинальном документе. PROMT позволяет переводить текст объёмом до 3 тысяч символов. Но при регистрации на сервисе, этот объём увеличивается до 10 тысяч знаков. В конечном итоге, текст, перевод которого закончен и удовлетворяет потребностям пользователя, можно отправить по электронной почте, а также просто распечатать. В практическом редактировании, то есть конкретном воплощении результатов редакторского анализа, обычно применяется выработанная опытом система правки. Видный специалист по литературному редактированию профессор К.И. Былинский выделил четыре основных вида: 1. правку-вычитку; 2. правку-сокращение; 3. правку-обработку; 4. правку-переделку. Редактор должен хорошо знать назначение каждой правки. Правка-вычитка наиболее проста для редактора. Ее назначение - устранение мелких погрешностей в тексте. Если материал растянут, загроможден лишними подробностями, повторами, используется правка-сокращение. Ее задача состоит в том, чтобы добиться четкости и возможной краткости в изложении. Правка-обработка включает в себя весь комплекс действий редактора: улучшение композиции, проверку фактических данных, совершенствование языка и стиля. Этот вид правки применяется наиболее часто. Правка-переделка обычно применяется в случае, если автор обладает ценными специальными знаниями, но не владеет навыками литературного труда. Лидирующую позицию в наши дни в разделе переводоведения занимают лингвистические теории перевода. В процессе перевода протекает лингвистический опыт, в ходе которого происходит отождествление на коммуникативном уровне текстов на двух языках. В ходе эксперимента выявляются как различия, так и сходства в использовании различных единиц и структур обоих из данных языков, чтобы выразить равные функции и для того, чтобы описать одинаковые ситуации. Суть всевозможных дисциплин в области лингвистики не только помогают понять разные моменты деятельности переводчика, но и дают возможность изучить целый ряд методов анализа, которые способствуют получению объективных сведений о конкретном сложном (теории Р. Ферса, М.А.К. Хэллдея, Дж.К. Катфорда).

Лингвистическая теория перевода заключается в научном описании переводческого процесса как межъязыковой трансформации. 32 Одной из первых лингвистических теорий переводческой деятельности была «теория закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Она акцентирует внимание на том, что отдельные приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. По мнению Я.И. Рецкера, «между единицами текстов оригинала и перевода имеются три категории соответствий»: 1. Эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2. Вариантные и контекстуальные соответствия; 3. Все виды переводческих трансформаций; Данная теория Я.И. Рецкера «стимулирует изучение эквивалентов, объема значений слов и словосочетаний; показывает значение контекста и предопределяет наиболее потенциальные лексические трансформации». [с.113] А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: 1. Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений. 2. Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен. 3. Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении. Чтобы сравнить работу разных сервисов по переводу и оценить работу онлайн-переводчиков в целом, мы провели исследование и выбрали нами тексты перевели через переводчики. Возьмём, к примеру, статью из англоязычной газеты The Guardian. Переведём оригинальный текст через онлайн-переводчик Google Translate. 33 При анализе текста мы пытаемся следовать плану адаптации текста после его перевода. При этом нам необходимо соблюдать некоторые важные задачи: 1. Выясняем, какую информацию пытается автор нам преподнести, т.е. какую ситуацию он описывает. 2. Выполняем дословный перевод всего текста. 3. Учитываем все правила и приемы, использованные для построения предложения на иностранном (английском) языке. Получаем дословный перевод. 4. Полученный текст перевода, который стал сложным по строению и трудным для понимания, мы преобразуем в нужный нам для перевода язык, учитывая теперь уже правила переводного языка. 5. Используем при переводе стилистические трансформации, которые включают в себя изменения стилистической окраски переводимой единицы. Nightingale has best birdsong because of its complex brain, research finds The common nightingale is top of the feathered crooners, according to research highlighted on International Dawn Chorus Day that suggests the bird's impressive vocal range is down to the composition of its brain. The secretive bird, immortalised in the romantic 30s song A Nightingale Sang in Berkeley Square,

produces far more notes in its birdsong than other species, according to research carried out at the University of Bath and Cornell University. Соловей имеет лучший пение птиц из-за его сложного мозга, исследование находит Общая соловей вершина пернатых эстрадных певцов, согласно исследованию выделены на День Хор Международный Зари, что наводит на мысль впечатляет вокальный диапазон птичье вниз к составу своего мозга. Скрытый птица, увековечен в романтическом 30-х годов песня соловья Санг в Беркли-сквер, производит гораздо больше нот в ее пение птиц, чем другие виды, согласно результатам исследования, проведенного в Университете Бата и Корнельского университета. Исследователи изучили три самца из 34 The researchers studied three males from 49 different common species of songbirds from the US, Europe and South Africa, and compared the size and shape of their brains with the length and complexity of their songs. It was found that birds with larger "higher" brain areas in relation to "lower" brain areas were able to learn dozens of different notes. Higher brain areas control more cognitive and learning functions, while lower brain areas control more motor functions. Species with larger brain areas that were capable of producing a higher repertoire of syllables included the common blackbird (108 syllables) and the Eurasian skylark (341 syllables). But their enthusiastic efforts are dwarfed by those of the common nightingale – a visitor to the UK from April to June – which has a repertoire of 1,160 syllables. Species whose lower brain areas were larger relative to their higher brain areas, and can produce only a handful of syllables or notes in their songs, include the tree pipit, the sand martin and the yellowhammer. 49 различных распространенных видов певчих из США, Европы и Южной Африки, а также сравнили размер и форму их мозга с длиной и сложностью их песен. Было установлено, что птицы с большими "высших" областей мозга по отношению к "низших" мозговые области смогли узнать десятки различных нот. Высшие области мозга контролируют более познавательные и обучающие функции, в то время как нижние участки мозга контролируют больше двигательных функций. Виды с более крупными областями мозга, которые были способны производить более высокий репертуар слогов включал общий дрозда (108 слогов) и полевой жаворонок (341 слогов). Но их восторженными усилия затмевается тем общего соловья - посетитель в Великобритании с апреля по июнь - который имеет репертуар 1,160 слогов. Виды, нижние участки мозга были больше по сравнению с их более высоких областях мозга, и может производить лишь несколько слогов или заметок в своих песнях, включают в себя дерево конек, песок Мартину и Yellowhammer. Результаты исследования, впервые опубликованы в Трудах Национальной академии наук США, являются первым свидетельством того, что способность к обучению у 35 The findings, first published in the Proceedings of the National Academy of Sciences USA, are the first evidence that the capacity for learning in birds is closely related to brain structure, as opposed to

overall brain size. "This research is not only an extremely complex and interesting study of songbirds, it also gives us a unique insight into how brain development may contribute to human linguistic capabilities," said Prof Tamas Szekely of the Biodiversity Lab at the University of Bath's department of biology and biochemistry. "The research gives us an example of the neural biology involved in language learning. It is possible to draw parallels between the ways in which bird brains have developed to learn complex songs and the way human brains have evolved to allow language." Neuroscientists have found that humans are able to speak and to set and achieve complex goals because of the prolonged development of higher brain areas, such as the cortex and the frontal cortex in particular. These areas of the brain responsible for птиц тесно связана со структурой мозга, в отличие от общего размера мозга. "Это исследование является не только чрезвычайно сложным и интересным исследованием певчих, это также дает нам уникальное понимание того, как развитие мозга может способствовать лингвистических способностей человека", сказал профессор Тамаш Szekely лабораторией биоразнообразия в университете кафедры Бата биологии и биохимия. "Исследование дает нам пример нейронной биологии, участвующих в изучении языка. Можно провести параллели между путями, в которых развитые мозги птиц, чтобы узнать сложные песни и путь человеческого мозг эволюционировали, чтобы позволить язык "

Нейрофизиологи обнаружили, что люди могут говорить и ставить и достигать сложных целей из-за продолжительного развития высших областей мозга, таких как кора и лобной коре, в частности. Эти участки мозга, отвечающие за язык являются последними, чтобы созреть и не в полной мере развиваться, пока люди не находятся в начале 20-х годов. В тех видов птиц, которые имеют большую способность к обучению песни, вполне вероятно, что высшие мозговые области были построены на их нижних отделах головного мозга в результате полового отбора. 36 language are the last to mature and do not fully develop until humans are in their early 20s. In those bird species that have greater capacity for song learning, it is likely that their higher brain areas were built up over their lower brain areas as a result of sexual selection. Put simply, females prefer to mate with males that have more elaborate songs. Проще говоря, самки предпочитают спариваться с самцами, которые имеют более сложные песни. При описании получившегося текста, после дословного перевода, мы видим, что некоторые иностранные слова стали не нужными и мы их убрали, а другие заменили на подходящие для другого языка эквиваленты. Случается иногда так, что онлайн-переводчик просто не может перевести какие-либо конкретные единицы, например фамилии. Так, Prof Tamas Szekely, а именно его фамилию Google Translate не смогу перевести. В таком случае переводчик лично проводит анализ фамилии и по всем правилам происхождения данной фамилии осуществляет перевод. Более того, если онлайн-переводчик не способен перевести конкретное слово, то в

таком случае необходимо обратиться к словарю как печатному, так и электронному. Это верный способ узнать перевод слова, его этимологию, происхождение и эквиваленты и синонимы, если они необходимы. В данном случае Google Translate вообще не перевел слово «yellowhammer», но после того, как мы заглянули в словарь, то узнали, что у этого слова мало эквивалентов и переводов, основным считается - овсянка обыкновенная. Нам необходимо передать смысл стилистически правильно, так, чтобы читатель понял переводной текст и задумку автора. Мы перестраиваем текст 37 оригинала под носителя другого языка и следим за тем, чтобы текст строился на коммуникационном аспекте, то есть мы ищем нужный вариант конкретной ситуации на переводном языке. Когда перевод будет завершен, мы увидим разные грамматически построенные предложения, которые будут стилистически окрашены для конкретного адресанта. Получатель сообщения текста, с помощью стилистической правки текста, сможет понять смысл перевода и ему будет легко читать окончательный вариант перевода. На это и направленно стилистическое редактирование текста, на преобразование текста оригинала в текст, понятный и стилистически красиво оформленный текст переводимого языка. Теперь переведем ту же самую статью через онлайн-переводчик PROMT и сравним качество переводов обоих сервисов. Nightingale has best birdsong because of its complex brain, research finds The common nightingale is top of the feathered crooners, according to research highlighted on International Dawn Chorus Day that suggests the bird's impressive vocal range is down to the composition of its brain. The secretive bird, immortalised in the romantic 30s song A Nightingale Sang in Berkeley Square, produces far more notes in its birdsong than other species, according to research carried out at the University of Bath and Cornell University. У соловья есть лучшее пение птиц из-за его сложного мозга, исследование находит Обыкновенный соловей - вершина крылатых эстрадных певцов, согласно исследованию, выдвинутому на первый план в Международный День Хора Рассвета, который предполагает, что впечатляющий вокальный диапазон птицы до состава его мозга. Скрытная птица, увековеченная в романтической песне 30-х, которую Соловей Спел на Беркли-Сквер, производит намного больше примечаний в своем пении птиц, чем другие разновидности, согласно исследованию, выполненному в университете Ванны и Корнелльском университете. Исследователи изучили трех мужчин 38 The researchers studied three males from 49 different common species of songbirds from the US, Europe and South Africa, and compared the size and shape of their brains with the length and complexity of their songs. It was found that birds with larger "higher" brain areas in relation to "lower" brain areas were able to learn dozens of different notes. Higher brain areas control more cognitive and learning functions, while lower brain areas control more motor functions. Species with larger brain areas that were capable of producing a higher

repertoire of syllables included the common blackbird (108 syllables) and the Eurasian skylark (341 syllables). But their enthusiastic efforts are dwarfed by those of the common nightingale – a visitor to the UK from April to June – which has a repertoire of 1,160 syllables. Species whose lower brain areas were larger relative to their higher brain от 49 различных общих разновидностей певчих птиц из США, Европы и Южной Африки, и сравнили размер и форму их мозгов с длиной и сложностью их песен. Было найдено, что птицы с более крупными "более высокими" мозговыми областями относительно "более низких" мозговых областей смогли изучить десятки различных примечаний. Более высокие мозговые области управляют большим количеством познавательных и учащихся функций, в то время как более низкие мозговые области управляют большим количеством двигательных функций. Разновидности с более крупными мозговыми областями, которые были способны к производству более высокого репертуара слогов, включали обыкновенного черного дрозда (108 слогов) и евразийский жаворонок (341 слог). Но их восторженные усилия затмеваются теми из обыкновенного соловья – посетителя Великобритании с апреля по июнь – у которого есть репертуар 1,160 слогов. Разновидности, более низкие мозговые области которых были более крупными относительно своих более высоких мозговых областей, и могут произвести только горстку слогов или примечаний в их песнях, включать пипетку дерева, песок martin и овсянка обыкновенная. Результаты, сначала изданные на 39 areas, and can produce only a handful of syllables or notes in their songs, include the tree pipit, the sand martin and the yellowhammer. The findings, first published in the Proceedings of the National Academy of Sciences USA, are the first evidence that the capacity for learning in birds is closely related to brain structure, as opposed to overall brain size. "This research is not only an extremely complex and interesting study of songbirds, it also gives us a unique insight into how brain development may contribute to human linguistic capabilities," said Prof Tamas Szekely of the Biodiversity Lab at the University of Bath's department of biology and biochemistry. "The research gives us an example of the neural biology involved in language learning. It is possible to draw parallels between the ways in which bird brains have developed to learn complex songs and the way human brains have evolved to allow language." Neuroscientists have found that humans are able to speak and to set and achieve Слушаниях Национальной академии наук США, являются первыми доказательствами, что способность к изучению у птиц тесно связана с мозговой структурой, в противоположность полному мозговому размеру. "Это исследование не только чрезвычайно сложное и интересное исследование певчих птиц, это также дает нам уникальное понимание, как мозговое развитие может способствовать человеческим лингвистическим возможностям", сказал профессор Тамас Сзекели из Biodiversity Lab в университете отдела Ванны биологии и биохимии. "Исследование дает нам пример нервной биологии,

вовлеченной в языковое изучение. Возможно провести параллели между путями, которыми мозги птицы развивались, чтобы изучить сложные песни и способ, которым человеческие мозги развились, чтобы позволить язык." Нейробиологи нашли, что люди в состоянии говорить и установить и достигнуть сложных целей из-за длительного развития более высоких мозговых областей, таких как кора и лобная кора в частности.. Эти области мозга, ответственного за язык, являются последними, чтобы назреть и не полностью развиваются, пока люди не находятся в их ранних 20-х. В тех видах птиц, у которых есть 40 complex goals because of the prolonged development of higher brain areas, such as the cortex and the frontal cortex in particular. These areas of the brain responsible for language are the last to mature and do not fully develop until humans are in their early 20s. In those bird species that have greater capacity for song learning, it is likely that their higher brain areas were built up over their lower brain areas as a result of sexual selection. Put simply, females prefer to mate with males that have more elaborate songs.

большая способность к изучению песни, вероятно, что их более высокие мозговые области были созданы по их более низким мозговым областям в результате полового отбора. Помещенный просто, женщины предпочитают спариваться с мужчинами, у которых есть более тщательно продуманные песни. Мы видим, что оба онлайн-переводчика справились со своей задачей. Один из них, на наш взгляд, справился лучше. Можно сказать, что Google Translate перевел текст очень сыро, даже если при помощи него был сохранен смысл сообщения, в большинстве случаев предложения построены грамматически неверно, части речи между собой почти несогласованны и такому тексту просто необходима стилистическая правка. Но если брать во внимание перевод онлайн-сервиса по переводу PROMT, то мы видим колоссальную разницу в переводе. Онлайн-переводчик более точно проводит согласование времен, частей речи, падежей, более точно выстраивает грамматический строй предложения. Есть, конечно, свои недочёты. Например, PROMT также не перевел некоторые слова ввиду того, что в его 41 словарной базе таковых нет, либо они есть, но в другом виде. Хотелось бы отметить, что если нет перевода слова, то всегда можно обратиться к иностранным словарям и онлайн-словарям, которые не только переведут слово, а помогут найти контекст для данного слова, его синонимы и дать полную характеристику конкретного слова. Но если сравнивать с вышеупомянутым онлайн-переводчиком, то данный сервис лидирует по качеству перевода. Можно предположить, что эта заслуга имеет свои причины. Онлайн-сервис по переводу PROMT имеет функцию, которой нет у Google Translate. Данная функция позволяет корректировать переводимый текст и сохранять результат. Если когда-либо в данный онлайн-переводчик вводили текст и редактировали перевод на более точный, то будущего пользователя сервиса, пытающегося перевести аналогичный текст либо чтото



очень схожее, ждёт довольно неплохой, измененный и более точный перевод, который уже осуществляли и сохранили ранее. Эта функция помогает облегчить работу с переводчиком и ускорить процесс перевода больших текстов. Даже если текст в итоге окажется не таким идеальным, пользователь онлайн-сервиса по переводу всегда сможет сам его доработать, отредактировать, либо подстроить под свои запросы и требования. Именно поэтому многие переводчики пользуются онлайн-переводчиком PROMT гораздо чаще, чем Google Translate. Но это не значит, что последний онлайн-переводчик хуже своего конкурента. Мы считаем, что они идут вровень и со временем данные сервисы совершенствуются до ещё более высокого уровня, облегчат работу с переводом текстов, а также просто поспособствуют изучению языков. Так как переводной текст после онлайн-переводчика всё ещё требует стилистического редактирования, то его приходится делать вручную. Но на наш взгляд это очень интересное, затягивающее занятие, и любой квалифицированный переводчик с лёгкостью возьмётся за работу. Главное помнить правила строя предложения, согласованности внутри этого 42 предложения и стилистически окрашенных единиц, с помощью которых можно урасить и обогатить конечный переводной текст. Наше исследование способствовало практике перевода, поэтому мы сделали свою стилистическую правку текста после переводчиков. Nightingale has best birdsong because of its complex brain, research finds The common nightingale is top of the feathered crooners, according to research highlighted on International Dawn Chorus Day that suggests the bird's impressive vocal range is down to the composition of its brain. The secretive bird, immortalised in the romantic 30s song A Nightingale Sang in Berkeley Square, produces far more notes in its birdsong than other species, according to research carried out at the University of Bath and Cornell University. The researchers studied three males from 49 different common species of songbirds from the US, Europe and South Africa, and compared the size and shape of their brains with the length and complexity of their songs. It was found that birds with larger "higher" brain areas in relation to Исследование обнаружило, что соловей обладает самой прекрасной песней из-за своего сложного мозга Обыкновенный соловей - вершина крылатых эстрадных певцов, согласно исследованию, выдвинутому на первый план в Международный День Рассвета Хора, который предполагает, что впечатляющий вокальный диапазон птицы зависит от состава его мозга. Скрытная птица, увековеченная в романтической песне 30-х, Песнь Соловья на Беркли-Сквер, воспроизводит намного больше нот в своем пении, чем другие разновидности, согласно исследованию, выполненному в университете Ванны и Корнелльском университете. Исследователи изучили трех самцов из 49 различных общих разновидностей певчих птиц из США, Европы и Южной Африки, и сравнили размер и форму их мозгов с длиной и сложностью их песен. Обнаружили, что птицы с более крупными "более высокими"

МОЗГОВЫМИ ОБЛАСТЯМИ ОТНОСИТЕЛЬНО "БОЛЕЕ НИЗКИХ" МОЗГОВЫХ ОБЛАСТЕЙ СМОГЛИ ИЗУЧИТЬ ДЕСЯТКИ РАЗЛИЧНЫХ 43 "lower" brain areas were able to learn dozens of different notes. Higher brain areas control more cognitive and learning functions, while lower brain areas control more motor functions. Species with larger brain areas that were capable of producing a higher repertoire of syllables included the common blackbird (108 syllables) and the Eurasian skylark (341 syllables). But their enthusiastic efforts are dwarfed by those of the common nightingale – a visitor to the UK from April to June – which has a repertoire of 1,160 syllables. Species whose lower brain areas were larger relative to their higher brain areas, and can produce only a handful of syllables or notes in their songs, include the tree pipit, the sand martin and the yellowhammer. The findings, first published in the Proceedings of the National Academy of Sciences USA, are the first evidence that the capacity for learning in birds is not. Более высокие мозговые области управляют большим количеством функций познания и запоминания, в то время как более низкие мозговые области управляют большим количеством двигательных функций. Виды с более крупными мозговыми областями, которые были способны к производству более высокого репертуара слогов, включали обыкновенного черного дрозда (108 слогов) и евразийского жаворонка (341 слог). Но их восторженные достижения затмеваются теми, что совершает обыкновенный соловей – посетитель Великобритании с апреля по июнь – который обладает репертуаром в 1,160 слогов. Виды, более низкие мозговые области которых были более крупными относительно своих более высоких мозговых областей, и могут воспроизвести только горстку слогов или нот в их песнях, включая Лесного конька, Береговушку и Обыкновенную овсянку. Результаты, сначала изданные на Слушаниях Национальной академии наук США, являются первыми доказательствами того, что способность к изучению у птиц тесно связана с мозговой структурой, в противоположность полному мозговому размеру. "Это исследование не только чрезвычайно сложное и интересное изучение певчих птиц, это также дает 44 closely related to brain structure, as opposed to overall brain size. "This research is not only an extremely complex and interesting study of songbirds, it also gives us a unique insight into how brain development may contribute to human linguistic capabilities," said Prof Tamas Székely of the Biodiversity Lab at the University of Bath's department of biology and biochemistry. "The research gives us an example of the neural biology involved in language learning. It is possible to draw parallels between the ways in which bird brains have developed to learn complex songs and the way human brains have evolved to allow language." Neuroscientists have found that humans are able to speak and to set and achieve complex goals because of the prolonged development of higher brain areas, such as the cortex and the frontal cortex in particular. These areas of the brain responsible for language are the last to mature and do not fully develop until humans are in their early 20s. нам

уникальную возможность понять, как мозговое развитие может способствовать человеческим лингвистическим возможностям", сказал профессор Тамас Сзекели из Лаборатории Биоразнообразия в университете биологии и биохимии отдела Бата. "Исследование дает нам пример нервной биологии, включенной в языковое изучение. Возможно провести параллели между путями, по которым развивался мозг птицы, чтобы изучить сложные песни и способ, которым развивались человеческие мозги, чтобы позволить себе язык." Нейробиологи обнаружили, что люди в состоянии говорить и устанавливать и достигать сложных целей из-за длительного развития более высоких мозговых областей, таких как кора и лобная кора в частности. Эти области мозга, ответственные за язык, созревают последними и не полностью развиваются у людей в возрасте 20 лет. У тех видов птиц, которые обладают большой способностью к изучению песни, вероятно, более высокие мозговые области. Они были созданы по их более низким мозговым областям в результате полового отбора. Выбор прост, самки предпочитают спариваться с самцами, которые обладают более продуманными 45 In those bird species that have greater capacity for song learning, it is likely that their higher brain areas were built up over their lower brain areas as a result of sexual selection. Put simply, females prefer to mate with males that have more elaborate songs. песнями. Хотелось бы сказать о том, что каждый переводчик ищет свои эквиваленты слов и воспринимает текст по-своему. Поэтому если взять один и тот же текст и предложить перевести его разным переводчикам, то в конечном счёте мы получим два очень похожих, но разных перевода. Далее мы провели анализ другой статьи из англоязычной газеты The Guardian, по принципу, что мы делали с предыдущей статьёй. И в конечном итоге выполнили свою стилистическую правку текста, использовали стилистические приёмы редактирования и привели переводной текст в нужное нам текстовое сообщение, предназначенное для получателя сообщения. Сначала мы перевели текст через онлайн-переводчик Google Translate. US cracks down on illicit ivory trade to protect Africa's threatened elephants США расправляется с незаконной торговлей слоновой кости, чтобы 46 The United States is cracking down on the sale and purchase of ivory in hopes of curbing a surge in illicit poaching that's threatening to wipe out elephants and other species in Africa. The ivory ban is a key component of a new, national strategy for combating wildlife trafficking, unveiled Tuesday by the White House, seven months after President Barack Obama issued a call to action during a visit to Tanzania. In addition, the US will seek to strengthen global enforcement and international cooperation to fight an illicit trade estimated to total about \$10bn per year. "We're seeing record-high demand for wildlife products," said Grant Harris, who heads Africa policy for the White House's national security council. "The result is an explosion of illicit trade and wildlife trafficking in recent years." защитить исчезающих слонов Африки Соединенные Штаты расправляются по

продаже и покупке слоновой кости в надежде обуздать всплеск незаконного браконьерство, который угрожает уничтожить слонов и других видов в Африке. Запрет цвета слоновой кости является ключевым компонентом новой, национальной стратегии по борьбе с торговлей дикими животными, открыт во вторник в Белом доме, через семь месяцев после того, как президент Барак Обама выпустил призыв к действию во время визита в Танзании. Кроме того, США будут стремиться к укреплению глобального правоприменения и международного сотрудничества для борьбы с незаконной торговлей оценивается в общей сложности около \$ 10 млрд в год. "Мы видим, что рекордно высокий спрос на продукцию животного мира," сказал Грант Харрис, который возглавляет политику Африки для Совета национальной безопасности Белого дома. "В результате взрыва незаконной торговли и торговлю дикими животными в последние годы". Защитники дикой природы обеспокоены тем, что без силового глобальных действий, слонов и носорогов на грани исчезновения. 47 Wildlife advocates are concerned that without forceful global action, elephants and rhinos face extinction. Once numbering in the millions, Africa's elephant population has dwindled to 500,000 or less, said Dan Ash, the director of the US fish and wildlife service. About 35,000 — or nearly 10% of the remaining population — are being slaughtered each year. The illicit industry also has significant national security implications. Because wildlife trafficking is often perpetrated by well-armed syndicates that thrive in regions with weak laws and porous borders, US security officials say it poses a global security threat, just as the US is seeking to combat growing extremism and violence in parts of Africa. The crackdown relies on laws about conservation and endangered species that have been on the books for years, including decades-old prohibitions on importing ivory. But inconsistent implementation and lax enforcement have meant that once the После нумерации в миллионы, слон население Африки сократилось до 500000 или меньше, сказал Дэн Эш, директор Службы рыбы и дичи США. 35000 - или почти 10% остального населения - в настоящее время забивают каждый год. Незаконная промышленность также имеет серьезные последствия национальной безопасности. Из-за торговлю дикими животными часто совершаются хорошо вооруженными синдикатов, которые процветают в регионах со слабыми законами и проницаемыми границами, сотрудники службы безопасности США говорят, что она представляет собой глобальную угрозу безопасности, так же, как США стремятся бороться с растущим экстремизмом и насилием в некоторых частях Африки. Наступление опирается на законы о сохранении и исчезающих видов, которые были на книгах в течение многих лет, в том числе десятилетиями старых запретов по импорту из слоновой кости. Но непоследовательное выполнение и рыхлый исполнение означало, что когда-то из слоновой кости, находится в США, внутренние операции были в основном нерегулируемый. Это означает, что

кто-то разместил набор из слоновой кости шахматы 48 ivory is in the US, domestic transactions have been essentially unregulated. That means someone who placed an ivory chess set for sale on eBay, for example, faced little risk of running afoul of law enforcement — even if they lacked proof the item met one of the exceptions, such as being an antique. “This legal trade has essentially provided a smoke-screen that makes it possible for this illicit trade and has made it more difficult for our enforcement officials to ferret out that crime and then prosecute that crime,” Ash said in an interview. Under the new strategy, if someone is caught trying to sell ivory items, the government will confiscate them unless sellers can provide documentation that they are legal. Sales across state lines will be banned except for antiques — items more than 100 years old. Sales within states will also be prohibited unless sellers can show they

для продажи на eBay, например, столкнулись с минимальным риском вступая в противоречие правоохранительных органов - даже если у них нет доказательств деталь встретил одного из исключений, например, будучи античный. "Это легальной торговле, по существу, при условии, дымовой завесой, что делает возможным для этой незаконной торговли и сделало его более трудным для наших правоохранительных органов, чтобы выведать это преступление, а затем осуществлять судебное преследование этого преступления", сказал Эш в интервью.. В соответствии с новой стратегией, если кто-то пойман при попытке продать предметы из слоновой кости, правительство конфискует их, если продавцы не могут предоставить документы, что они законны. Продажи через государственные линии будут запрещены для антиквариата - за исключением предметов более 100 лет. Продажи на территории государств также будет запрещено, если продавцы не могут показать, что они были введены в США, прежде чем законы, запрещающие их импорт были введены в действие. Экспорт также будет запрещен, за редким исключением. "Для потребителей, общий посыл будет идти вперед остерегайтесь покупатель", сказал Эш. 49 were brought into the US before laws barring their import were put into effect. Exports will also be banned, with few exceptions. “For consumers, the general message going forward is buyer beware,” Ash said. Despite the exceptions, officials said they were confident that the crackdown would result in almost a complete ban on ivory sales. The idea is that by setting a strict example, the US can spur other countries to take similar steps, driving down global demand for wildlife products and putting traffickers out of business. Late last year, US officials destroyed more than 6 tons of confiscated ivory tusks, carvings and jewelry. Last week, France followed suit by pulverizing more than 3 tons of illegal ivory, and other nations including Gabon and China have taken similar steps. US demand for wildlife products is surpassed only by China, where the

Несмотря на исключения, чиновники сказали, что они были уверены в том, что разгон приведет к почти полный запрет на продажу слоновой кости. Идея заключается в том, что, установив строгий пример, США могут побудить

другие страны предпринять аналогичные шаги, снижая глобальный спрос на продукты дикой природы и положить торговцев людьми из бизнеса. В конце прошлого года официальные лица США уничтожили более 6 тонн конфискованного бивни, резьба по дереву и ювелирные изделия. На прошлой неделе Франция последовали его примеру измельчением более 3-х тонн незаконной слоновой кости, а также другие страны, в том числе Японии и Китая предприняли аналогичные шаги. США спрос на продукты дикой природы уступает только Китаю, где рыночная цена на слоновой кости более чем на \$ 1000 за фунт и значительно увеличился, по данным Всемирного фонда дикой природы. "Президент и Конгресс направил недвусмысленный сигнал к остальной части мира: США больше не будет терпеть массовое и бессмысленное убийство диких животных или колоссальных преступных доходов, которые он генерирует," сказал Картер Робертс, президент группы. 50 market price for ivory is more than \$1,000 a pound and has increased significantly, according to the World Wildlife Fund. "The president and Congress have sent an unequivocal message to the rest of the world: The US will no longer tolerate the massive and senseless slaughter of wildlife or the colossal criminal profits that it generates," said Carter Roberts, the group's president. Still, the fish and wildlife service won't seek to prosecute individuals, such as those who try to sell ivory trinkets they inherited from their parents, Ash said. Instead, the agency will target its law enforcement efforts toward organized trafficking rings that profit from the illicit trade. Last year, the government launched a sting dubbed "Operation Crash" that targeted an international smuggling ring trafficking in endangered black rhino horns. Wildlife conservation has long been championed by former secretary of state Hillary Rodham Clinton. Тем не менее, рыба и обслуживание диких животных не будет стремиться привлечь к ответственности лиц, таких, как те, которые пытаются продать слоновой кости безделушек, которые они унаследовали от своих родителей, сказал Эш. Вместо этого, агентство будет предназначаться свои правоохранительные усилия на организованных колец с торговлей людьми, которые получают прибыль от незаконной торговли. В прошлом году правительство начало жала окрестили "Операция Crash", что целевой международной торговлей Контрабанда кольцо исчезающими черными рогами носорога. Сохранение дикой природы уже давно отстаивают бывший государственный секретарь США Хиллари Клинтон. После того, как уйти в отставку из государственного департамента, Клинтон в сентябре намечены планы на усилия \$ 80 млн, чтобы обуздать слон браконьерства и незаконного оборота через Глобальной инициативы Клинтон. 51 After stepping down from the state department, Clinton in September outlined plans for an \$80m effort to curb elephant poaching and trafficking through the Clinton Global Initiative. После вышеупомянутого переводчика, мы перевели тотже самый текст через онлайн-переводчик PROMT. US cracks down on illicit ivory trade to protect

Africa's threatened elephants The United States is cracking down on the sale and purchase of ivory in hopes of curbing a surge in illicit poaching that's threatening to wipe out elephants and other species in Africa. The ivory ban is a key component of a new, national strategy for combating wildlife trafficking, unveiled Tuesday by the White House, seven months after President Barack Obama issued a call to action during a visit to Tanzania. In addition, the US will seek to strengthen global enforcement and international cooperation to fight an illicit trade estimated to total about \$10bn per year. США расправляются с незаконной торговлей слоновой костью, чтобы защитить слонов Африки, которым угрожают Соединенные Штаты расправляются с продажей и покупкой слоновой кости в надежде на ограничение скачка в незаконном вмешательстве, это угрожает истребить слонов и другие разновидности в Африке. Запрет слоновой кости - ключевой компонент новой, национальной стратегии борьбы с торговлей дикой природой, представленной во вторник Белым домом, спустя семь месяцев после того, как президент Барак Обама выпустил призыв к действию во время посещения Танзании. Кроме того, США будут стремиться усилить глобальное осуществление и международное сотрудничество, чтобы бороться с незаконной торговлей, которая, как оценивают, составляла приблизительно \$10 миллиардов в год. "Мы видим спрос рекордно высокого уровня на продукты дикой природы", 52 "We're seeing record-high demand for wildlife products," said Grant Harris, who heads Africa policy for the White House's national security council. "The result is an explosion of illicit trade and wildlife trafficking in recent years." Wildlife advocates are concerned that without forceful global action, elephants and rhinos face extinction. Once numbering in the millions, Africa's elephant population has dwindled to 500,000 or less, said Dan Ash, the director of the US fish and wildlife service. About 35,000 — or nearly 10% of the remaining population — are being slaughtered each year. The illicit industry also has significant national security implications. Because wildlife trafficking is often perpetrated by well-armed syndicates that thrive in regions with weak laws сказал Грант Харрис, который возглавляет Африканскую политику для Совета национальной безопасности Белого дома. "Результат - взрыв незаконной торговли и дикой природы, торгующей в последние годы". Защитники дикой природы обеспокоены, что без мощного глобального действия, слоны и носороги сталкиваются с исчезновением. Однажды нумерующий в миллионах, популяция слонов Африки истощилась к 500,000 или меньше, сказала Дэна Эша, директора американской службы охраны рыб и диких животных. Приблизительно 35,000 — или почти 10% остающегося населения — убиваются каждый год. Незаконная промышленность также имеет значительные последствия национальной безопасности. Поскольку торговля дикой природой часто совершается хорошо вооруженными синдикатами, которые процветают в регионах со слабыми законами и пористых границах, американские сотрудники службы безопасности говорят,

что она представляет глобальную угрозу безопасности, так же, как США стремятся сражаться с растущим экстремизмом и насилием в частях Африки.

53 and porous borders, US security officials say it poses a global security threat, just as the US is seeking to combat growing extremism and violence in parts of Africa. The crackdown relies on laws about conservation and endangered species that have been on the books for years, including decades-old prohibitions on importing ivory. But inconsistent implementation and lax enforcement have meant that once the ivory is in the US, domestic transactions have been essentially unregulated. That means someone who placed an ivory chess set for sale on eBay, for example, faced little risk of running afoul of law enforcement — even if they lacked proof the item met one of the exceptions, such as being an antique. “This legal trade has essentially provided a smoke-screen that makes it possible for this illicit trade and has made it more difficult for our enforcement officials to ferret out that crime and then prosecute that crime,”

Применение суровых мер полагается на законы о сохранении и вымирающих видах, которые были на книгах в течение многих лет, включая старые десятилетиями запреты на импортирование слоновой кости. Но непоследовательное внедрение и слабое осуществление означали, что, как только слоновая кость находится в США, внутренние сделки были чрезвычайно нерегулируемыми. Это означает кого-то, кто поместил шахматы слоновой кости для продажи на eBay, например, стоял перед небольшим риском столкновения с проведением законов в жизнь — даже если они испытали недостаток в доказательстве, пункт встретил одно из исключений, такой как являющийся старинными вещами. “Эта юридическая торговля по существу обеспечила дымовую завесу, которая позволяет этой незаконной торговле и сделала более трудным для наших чиновников осуществления выведать то преступление и затем преследовать по суду то преступление”, сказал Эш в интервью. В соответствии с новой стратегией, если кто-то пойман, пытаясь продать товары слоновой кости, правительство конфискует их, если продавцы не смогут предоставить документацию, что они законны. Продажи через государственные границы будут запрещены за исключением старинных вещей —

54 Ash said in an interview. Under the new strategy, if someone is caught trying to sell ivory items, the government will confiscate them unless sellers can provide documentation that they are legal. Sales across state lines will be banned except for antiques — items more than 100 years old. Sales within states will also be prohibited unless sellers can show they were brought into the US before laws barring their import were put into effect. Exports will also be banned, with few exceptions. “For consumers, the general message going forward is buyer beware,” Ash said. Despite the exceptions, officials said they were confident that the crackdown would result in almost a complete ban on ivory sales. The idea is that by setting a strict example, the US can spur other countries to take similar steps, driving down global demand for wildlife products and putting traffickers out of

пункты больше чем 100 лет.



Продажи в пределах государств будут также запрещены, если продавцы не смогут показать, что они были принесены в США, прежде чем законы, запрещающие их импорт, были осуществлены. Экспорт будет также запрещен за редким исключением. “Для потребителей общее сообщение продвижение является покупателем, остерегаются”, сказал Эш. Несмотря на исключения, чиновники сказали, что они были уверены, что применение суровых мер приведет к почти полному запрету на продажи слоновой кости. Идея состоит в том, что, подавая строгий пример, США могут побудить другие страны делать подобные шаги, ведя вниз мировой спрос на продукты дикой природы и разорив торговцев. В конце прошлого года американские чиновники разрушили больше чем 6 тонн конфискованных клыков слоновой кости, резных фигурок и драгоценностей. На прошлой неделе Франция следовала примеру, распыляя больше чем 3 тонны незаконной слоновой кости, и другие страны включая Габон и Китай сделали подобные шаги. Американский спрос на продукты дикой природы превзойден только 55 business. Late last year, US officials destroyed more than 6 tons of confiscated ivory tusks, carvings and jewelry. Last week, France followed suit by pulverizing more than 3 tons of illegal ivory, and other nations including Gabon and China have taken similar steps. US demand for wildlife products is surpassed only by China, where the market price for ivory is more than \$1,000 a pound and has increased significantly, according to the World Wildlife Fund. “The president and Congress have sent an unequivocal message to the rest of the world: The US will no longer tolerate the massive and senseless slaughter of wildlife or the colossal criminal profits that it generates,” said Carter Roberts, the group’s president. Still, the fish and wildlife service won’t seek to prosecute individuals, such as those who try to sell ivory trinkets they inherited from their parents, Ash said. Китаем, где рыночная цена на слоновую кость составляет больше чем 1,000\$ за фунт и увеличилась значительно, согласно Всемирному фонду дикой природы. “Президент и Конгресс послали определенное сообщение в остальную часть мира: США больше не будут терпеть крупную и бессмысленную резню дикой природы или колоссальной преступной прибыли, которую это производит”, сказал Картер Робертс, президент группы. Однако, служба охраны рыб и диких животных не будет стремиться преследовать по суду людей, таких как те, кто пытается продать пустяки слоновой кости, которые они унаследовали от их родителей, сказал Эш. Вместо этого агентство будет предназначаться для своих правоохранительных усилий к организованным кольцам торговли, которые получают прибыль от незаконной торговли. В прошлом году правительство начало жало названная “Операционная Катастрофа”, которая предназначалась для международной торговли шайки контрабандистов подвергаемыми опасности рожками черного носорога. Сохранение дикой природы долго защищалось бывшей госсекретарем Хиллари Родэм Клинтон. 56 Instead, the agency will target its law enforcement

efforts toward organized trafficking rings that profit from the illicit trade. Last year, the government launched a sting dubbed “Operation Crash” that targeted an international smuggling ring trafficking in endangered black rhino horns. Wildlife conservation has long been championed by former secretary of state Hillary Rodham Clinton. After stepping down from the state department, Clinton in September outlined plans for an \$80m effort to curb elephant poaching and trafficking through the Clinton Global Initiative. После понижения от государственного департамента Клинтон в сентябре обрисовал в общих чертах планы относительно усилия за \$80 миллионов обуздать вмешательство слона и торговлю через Клинтон Глобальная Инициатива. В итоге мы получили два перевода, которые требуют ручного редактирования. Подобно стилистическому редактированию предыдущей статьи, мы выполняем сами стилистическую правку уже этой статьи, с учётом всех аспектов редактирования и передачи информации с одного языка на другой.

US cracks down on illicit ivory trade to protect Africa's threatened elephants США расправляются с незаконной торговлей слоновой костью, чтобы 57 The United States is cracking down on the sale and purchase of ivory in hopes of curbing a surge in illicit poaching that’s threatening to wipe out elephants and other species in Africa. The ivory ban is a key component of a new, national strategy for combating wildlife trafficking, unveiled Tuesday by the White House, seven months after President Barack Obama issued a call to action during a visit to Tanzania. In addition, the US will seek to strengthen global enforcement and international cooperation to fight an illicit trade estimated to total about \$10bn per year. “We’re seeing record-high demand for wildlife products,” said Grant Harris, who heads Africa policy for the White House’s national security council. “The result is an explosion of illicit trade and wildlife trafficking in recent years.”

защитить слонов Африки Соединенные Штаты расправляются с продажей и покупкой слоновой кости в надежде на ограничение скачка в незаконном вмешательстве, которое угрожает истреблением слонов и других видов в Африке. Запрет слоновой кости - ключевой компонент новой, национальной стратегии по борьбе с торговлей дикой природой, представленной во вторник Белым домом, спустя семь месяцев после того, как президент Барак Обама объявил призыв к действию во время посещения Танзании. Кроме того, США будут стремиться усилить глобальное осуществление и международное сотрудничество, по борьбе с незаконной торговлей, которая, как оценивают, составляла приблизительно \$10 миллиардов в год. “Мы видим спрос рекордно высокого уровня на продукты дикой природы”, сказал Грант Харрис, который возглавляет Африканскую политику для Совета национальной безопасности Белого дома. “Результат - взрыв незаконной торговли дикой природы, действующей в последние годы”. Защитники дикой природы обеспокоены, что без мощного глобального воздействия, слоны и носороги столкнутся с проблемой 58 Wildlife advocates are concerned that

without forceful global action, elephants and rhinos face extinction. Once numbering in the millions, Africa's elephant population has dwindled to 500,000 or less, said Dan Ash, the director of the US fish and wildlife service. About 35,000 — or nearly 10% of the remaining population — are being slaughtered each year. The illicit industry also has significant national security implications. Because wildlife trafficking is often perpetrated by well-armed syndicates that thrive in regions with weak laws and porous borders, US security officials say it poses a global security threat, just as the US is seeking to combat growing extremism and violence in parts of Africa. The crackdown relies on laws about conservation and endangered species that have been on the books for years, including decades-old prohibitions on importing ivory.

исчезновения. Однажды популяция слонов Африки, измеряющаяся в миллионах, истощилась к 500,000 и даже меньше, сказала Дэн Эш, директор американской службы охраны рыб и диких животных. Каждый год приблизительно 35,000 особей — или почти 10% остающегося населения — уничтожаются. Незаконная промышленность также имеет серьезные последствия национальной безопасности. Поскольку торговля дикой природой часто совершается хорошо вооруженными синдикатами, которые процветают в регионах со слабыми законами и малоохраняемыми границами, американские сотрудники службы безопасности говорят, что она представляет глобальную угрозу безопасности, так же, как США стремятся сражаться с растущим экстремизмом и насилием в частях Африки. Применение суровых мер полагается на законы о сохранении вымирающих видов, которые были в книгах в течение многих лет, включая старые десятилетилетние запреты на импортирование слоновой кости. Но непоследовательное внедрение и слабое осуществление означали, что, как только слоновая кость находилась в США, внутренние сделки были чрезвычайно нерегулируемыми. Это означает, что кто-то, кто

59 But inconsistent implementation and lax enforcement have meant that once the ivory is in the US, domestic transactions have been essentially unregulated. That means someone who placed an ivory chess set for sale on eBay, for example, faced little risk of running afoul of law enforcement — even if they lacked proof the item met one of the exceptions, such as being an antique. “This legal trade has essentially provided a smoke-screen that makes it possible for this illicit trade and has made it more difficult for our enforcement officials to ferret out that crime and then prosecute that crime,” Ash said in an interview. Under the new strategy, if someone is caught trying to sell ivory items, the government will confiscate them unless sellers can provide documentation that they are legal. Sales across state lines will be banned except for antiques — items more than

поместил шахматы слоновой кости для продажи на eBay, например, стоял перед небольшим риском столкнуться с проведением законов в жизнь — даже если у него был недостаток доказательств, статья привела одно из исключений, такое как старинные вещи. “Эта юридическая торговля, по существу,

обеспечила дымовую завесу, которая позволила этой незаконной торговле существовать и сделала более трудным для наших чиновников процесс выяснения преступления, а затем и преследование до суда этого преступления”, сказал Эш в интервью. В соответствии с новой стратегией, если кто-то пойман, пытаясь продать товары слоновой кости, правительство конфискует их, если продавцы не смогут предоставить документацию, что они законны. Продажи через государственные границы будут запрещены за исключением старинных вещей — предметы старше 100 лет. Продажи в пределах государств будут также запрещены, если продавцы не смогут показать, что они были принесены в США, прежде чем законы, запрещающие их импорт, были осуществлены. Экспорт будет также запрещен за редким исключением. “Для потребителей общий посыл будет выглядеть так: покупатель, 60 100 years old. Sales within states will also be prohibited unless sellers can show they were brought into the US before laws barring their import were put into effect. Exports will also be banned, with few exceptions. “For consumers, the general message going forward is buyer beware,” Ash said. Despite the exceptions, officials said they were confident that the crackdown would result in almost a complete ban on ivory sales. The idea is that by setting a strict example, the US can spur other countries to take similar steps, driving down global demand for wildlife products and putting traffickers out of business. Late last year, US officials destroyed more than 6 tons of confiscated ivory tusks, carvings and jewelry. Last week, France followed suit by pulverizing more than 3 tons of illegal *остерегайся*”, сказал Эш. Несмотря на исключения, чиновники сказали: они были уверены, что применение суровых мер приведет к почти полному запрету на продажу слоновой кости. Идея состоит в том, что, подавая строгий пример, США могут побудить другие страны делать подобные шаги, стимулируя снижение глобального спроса на продукты дикой природы и разоряя торговцев. В конце прошлого года американские чиновники разрушили больше чем 6 тонн конфискованных клыков слоновой кости, резных фигурок и драгоценностей. На прошлой неделе Франция последовала примеру, распыляя больше чем 3 тонны незаконной слоновой кости, и другие страны включая Габон и Китай сделали подобные шаги. Американский спрос на продукты дикой природы превзойден только Китаем, где рыночная цена на слоновую кость составляет больше чем 1,000\$ за фунт и значительно увеличилась, согласно Всемирному фонду дикой природы. “Президент и Конгресс послали определенное сообщение в остальную часть мира: США больше не будут терпеть крупную и бессмысленную резню дикой природы или колоссальную *61 ivory, and other nations including Gabon and China have taken similar steps. US demand for wildlife products is surpassed only by China, where the market price for ivory is more than \$1,000 a pound and has increased significantly, according to the World Wildlife Fund. “The president and Congress have sent an unequivocal message to*

the rest of the world: The US will no longer tolerate the massive and senseless slaughter of wildlife or the colossal criminal profits that it generates,” said Carter Roberts, the group’s president. Still, the fish and wildlife service won’t seek to prosecute individuals, such as those who try to sell ivory trinkets they inherited from their parents, Ash said. Instead, the agency will target its law enforcement efforts toward organized trafficking rings that profit from the illicit trade. Last year, the government launched a sting dubbed “Operation Crash” that targeted an international smuggling ring преступную прибыль, которую это производит”, сказал Картер Робертс, президент группы. Однако, служба охраны рыб и диких животных не будет стремиться преследовать до суда людей, которые пытаются продать пустяки слоновой кости, которые они унаследовали от их родителей, сказал Эш. Вместо этого агентство будет предназначаться для своих правоохранительных усилий к организованным кольцам торговли, которые получают прибыль от незаконной торговли. В прошлом году правительство начало операцию, дублированную “Операционная Катастрофа”, которая предназначалась для международной торговли шайки контрабандистов подвергаемыми опасности рожками черного носорога. Сохранение дикой природы долго защищалось бывшей госсекретарем Хиллари Родэм Клинтон. После понижения от государственного департамента Клинтон в сентябре обрисовала в общих чертах планы относительно усилия за \$80 миллионов обуздать вмешательство слона и торговлю через Глобальную Инициативу Клинтона. 62 trafficking in endangered black rhino horns. 56+-Wildlife conservation has long been championed by former secretary of state Hillary Rodham Clinton. After stepping down from the state department, Clinton in September outlined plans for an \$80m effort to curb elephant poaching and trafficking through the Clinton Global Initiative. Проанализировав работу переводчиков, мы можем сделать выводы о том, что представляет трудность для перевода и какую лексику сложно перевести онлайн-переводчику: 1. Редкие фамилии 2. Редкие Ииена 3. Названия фирм 4. Названия лабораторий 5. Названия животных (латинские названия, редкоупотребляемые названия) 6. Термины (как специфические, так и распространенные, но имеющие несколько значений, выбор которых делается человеком по контексту, а онлайн-переводчиком - на основе статистических данных). 7. Автоматический перевод падежей и постановка глаголов в нужное число. 8. Вульгаризмы 9. Жаргонизмы 10. «Низкие» коллоквиализмы 11. Канцеляризмы 63 12. Строй предложения и порядок слов 13. Правильное упорное употребление окончаний 14. Склонение различных частей речи 15. Сниженная лексика 64 Выводы по главе 2. Мы провели анализ двух иностранных статей и пришли к выводу, что на самом деле сервисы ускоряют работу переводчика, но только на начальном этапе. Передавать стилистические особенности компьютеры не способны, все равно стилистическую правку должен делать человек. Ведь онлайнпереводчик не

способен правильно передать или сохранить языковые средства, характерные для определенной сферы коммуникации (стилистические средства) при переводе. В процессе перевода протекает лингвистический опыт, в ходе которого происходит отождествление на коммуникативном уровне текстов на двух языках. В ходе эксперимента выявляются как различия, так и сходства в использовании различных единиц и структур обоих из данных языков, чтобы выразить равные функции и для того, чтобы описать одинаковые ситуации. При работе с онлайн-переводчиками возникали трудности относительно грамматического строя предложения, связей между частями речи, а также проблема согласования падежей, склонений и окончаний. К тому же была проблема перевода конкретных слов, таких как сниженная лексика, фразеологические обороты, фамилии и названия птиц и животных. В силу их новизны или отсутствия в словарной базе онлайн-сервисов данных слов или их эквивалентов. В таких случаях легко и быстро можно воспользоваться онлайн-словарями с расширенными словарными базами, найти с помощью конкретных словарей этимологию слова, найти его эквиваленты и синонимы, сравнить контексты, представленные данным словарём для конкретного слова и просто узнать характеристики искомого слова. Да и в целом при ручном редактировании текста подобные онлайн-словари ускоряют поиск информации. Все эти возможности можно увидеть у иностранных онлайн-словарей, на подобие Abbyu Lingvo, который мы тоже рассмотрели в нашей работе.

65 Любому желающему воспользоваться программами потратит всего пару минут, чтобы разобраться со всеми возможностями и функциями сервисов, а также сможет сам управлять качеством конечного перевода и совершать эффективную и быструю работу.

66 Заключение Цель данной работы заключалась в выявлении возможностей информационных технологий в процессе стилистической правки текста. Мы изучили данный вопрос с помощью онлайн-переводчиков и онлайн-словарей и пришли к выводу, что данные сервисы помогают с переводом на начальном этапе, ускоряют процесс перевода. Но стилистическую правку нужно делать вручную, так как данные онлайн-сервисы не способны правильно передать языковые средства. Это должен делать человек вручную. В ходе работы мы ознакомились с историей электронных словарей и онлайн-переводчиков, рассмотрели понятие информационных технологий и описали их применение в лингвистике, рассмотрели особенности перевода стилистических средств и особенности и проблемы стилистического редактирования текста, а также провели анализ переведенных текстов статей на предмет необходимости стилистического редактирования и наглядно посмотрели их работу при переводе. Стоит отметить, что данные сервисы очень популярны и востребованы на рынке сферы перевода. Они являются удобными инструментами, которые осуществляют перевод и подготавливают текст к стилистической правке вручную. В ходе работы мы убедились, что

программ, которые делали бы стилистическую правку текста в автоматическом режиме, нет. Данная работа поможет юным переводчикам понять принцип работы таких информационных средств. Практическая значимость работы заключается в том, что, основываясь на материале данной работы, можно провести свой экскурс по теме и сделать собственные выводы и заключения, а также повысить знания о 67 стилистическом редактировании текста с помощью онлайн словарей и переводчиков.

68 Библиографический список

1. Арнольд, И.В. *Стилистика* / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2002. – 384 с.
2. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – М.: 1966.
3. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод* / Л.С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
4. Берков, В. П. *Современные германские языки* / В.П. Берков. – М.: АСТ, Астрель, 2001. – 336 с.
5. Беззубов, А.Н. *Введение в литературное редактирование: Учебное пособие* / А.Н. Беззубов. – СПб.: СПбГУ, 1997. – 117 с.
6. Бреева, Л. В. *Лексико-стилистические трансформации при переводе* / Л. В. Бреева, А. А. Бутенко. – М., 1999. – 240 с.
7. Будагов, Р. А., *Об основном словарном фонде и словарном составе языка* / Р.А. Будагов. – М., – Л., 1952. – 30 с.
8. Былинский, К.И. *Основы и техника литературной правки* / К.И. Былинский. – М. – Л., 1945.
9. Былинский, К.И., *Основы литературного редактирования и правки газетных материалов* / К.И. Былинский. – М., 1948. – 64 с.
10. Былинский, К.И. *Литературное редактирование* / Былинский, К.И., Розенталь Д.Э. – М.: Искусство, 1957. – 393 с.
11. Васильева, Н.В. *Краткий словарь лингвистических терминов* / Васильева Н. В., В.А. Виноградов., А.М. Шахнарович. М.: – 1995. – 486 с.
12. Верещагин, Е.М. *Лингвострановедческая теория слова* / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
13. Виноградов, В.В. *Русский язык. Грамматическое учение о слове* / В.В. Виноградов. – М., 1955. – 720 с.
14. Виноградов В.В. *Теория поэтической речи. Поэтика* / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 252 с.
15. Виноградов, В.В. *Проблемы русской стилистики* / В.В. Виноградов. – М., 1981. – 269 с.
16. Виноградов В.В. *О языке художественной литературы* / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 656 с.
17. Влахов, С. *Непереводимое в переводе* / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
18. Воротников, Ю.Л. *Слова и время* / Ю.Л. Воротников. – М., 2003. – 168 с.
19. Всеволодова, А.В. *Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие* / А.В. Всеволодова. – 2-е изд., испр. – М.: Наука: Флинта, 2007. – 96 с.
20. Голуб, И.Б. *Стилистика русского языка* / И.Б. Голуб. – М.: 2010. – 448 с.
21. Зубов, А.В. *Основы искусственного интеллекта для лингвистов: Учеб. Пособие* / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.
22. Катфорд, Дж. К. *Лингвистическая теория перевода* / Дж. К. Катфорд. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 208 с.
23. Кожина, М.Н. *Стилистика русского языка* / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: 2008. – 464 с.

24. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с. 25. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения., 1973. – 215 с. 70 26. Константинова, Л.А. Стилистика и Литературное редактирование / Л.А. Константинова. – М., 2007. – 233 с. 27. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. И доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с. 28. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1963. – 125 с. 29. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1976, – 208 с. 30. Максимов, В.И. Стилистика и литературное редактирование / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2007. – 656 с. 31. Мечковская, Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию / Н.Б. Мечковская. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 584 с. 32. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1994. – 142 с. 33. Мильчин, А.Э. Методика редактирования текста / А.Э. Мильчин. – М., 2005. – 525 с. 34. Мучник, Б.С. Основы стилистики и редактирования / Б.С. Мучник. – М., 1997. – 480 с. 35. Мучник, Б.С. Человек и текст / Б.С. Мучник. – М., 1985 – 252 с. 36. Накорякова, К.М. Литературное редактирование / К.М. Накорякова. – М.: ИКАР, 2009 – 432 с. 37. Накорякова, К.М. Литературное редактирование материалов массовой информации / К.М. Накорякова. – М., 1994. – 189 с. 38. Накорякова, К.М. Литературное редактирование информационных заметок / К.М. Накорякова. – М., 1990. – 48 с. 39. Попович, А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с. 40. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: Учебное пособие. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 368 с. 71 41. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 2009. – 240 с. 42. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: «Междун. Отношения», 1974. – 216 с. 43. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка / Д.Э. Розенталь. – М., Высшая школа., 1987. – 416 с. 44. Розенталь, Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Д.Э. Розенталь. 16-е изд. – М.: 2012 – 368 с. 45. Свинцов, В.И. Смысловый анализ и обработка текста / В.И. Свинцов. – М., 1970, – 272 с. 46. Симонович, С.В. Информатика. Базовый курс: учебник для вузов / С.В. Симонович. – 2-е изд. – Питер, 2007. – 640 с. 47. Степанов, Ю.С. Основы общего языкознания / Ю.С. Степанов. – М., 1975. – 271 с. 48. Сулименко Н.Е. Стилистические ошибки и пути их устранения. – М.; Л., 1966. – 133 с. 49. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособ. для ин-тов и факультетов иностр. языков / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом



«Филология Три», 2002. – 416 с. 50. Феллер, М.Д. Эффективность сообщения и литературный аспект редактирования / М.Д. Феллер. – М.: Львов, 1978. – 200 с. 51. Шафрин, Ю.А. Информационные технологии: учеб. пособие: В 2 ч / Ю.А. Шафрин. – М.: Лаборатория Базовых Знаний, 2003. – Ч.1: Основы информатики и ИТ. – 316 с. 72 52. Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение / С.Н. Цейтлин. – М.: Просвещение, 1982. – 128 . 53. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – М. : Флинта : Наука, 20